

О ТРАНСКРИПЦИЯХ И ПЕРЕЛОЖЕНИЯХ

Профессиональное исполнительство на малой домре – искусство довольно молодое. Система педагогического и концертного репертуара в наше время все еще находится в стадии формирования. В силу сложившихся исторических условий русские народные инструменты появились на концертной эстраде достаточно поздно, и композиторы начали писать музыку для этих инструментов только в начале XX века. Отсюда следует, что количество оригинальных сочинений для домры написано не так много в сравнении со скрипичным или фортепианным репертуаром. Вопрос накопления и расширения репертуара все еще остается на сегодняшний день актуальным. Концертные программы требуют новых ярких и интересных произведений. Решение этой проблемы домристы частично находят именно в создании переложений и транскрипций для своего инструмента. Работа начинается с подбора материала и анализа возможности звучания его на инструменте. Для правильной оценки возможности звучания в конкретной нотной среде необходимо ознакомиться со степенью фактурной насыщенности и виртуозности оригинала. Учет специфики инструмента, для которого написано произведение, стиля композитора, жанровых особенностей, соотношение разделов формы, динамики, диапазона, темпа, артикуляции, формирует ясные представления о произведении и о предстоящей работе над переложением. Очень часто домристы обращаются именно к произведениям вокальной классики. Предлагаю на примере песни Шемаханской царицы из оперы «Золотой петушок» Н.А. Римского-Корсакова проследить поэтапную работу над переложением для домры.

«Золотой петушок» – последняя пятнадцатая опера Н. Римского-Корсакова, созданная им за год до смерти. Интерес к сказочным сюжетам композитор проявлял на всем творческом пути, создавая на их основе различные оперные жанры. Опера «Золотой петушок» представляет собой редкий в мировой классике пример сатирической оперы, где композитор противопоставил два мира – реальный и фантастический. В опере образ Шемаханской царицы развит свободно. Это – сложный фантастический образ. Жестокость царицы – не просто черта ее характера. Песнь «Ответь мне, зоркое светило» – характеристика томной восточной красавицы; ее прозрачная, светлая музыка относится к лучшим страницам оперы. Для того чтобы исполнять переложение важно понимание характера героя.

Часто в вокальной музыке для выражения характера персонажа используется сочетание пения с речитацией. Слова придают дополнительную выразительность. Так и в названной песне Шемаханской царицы слова имеют не второстепенное значение. При переложении для игры на домре необходимо найти новые выразительные средства. Песнь имеет куплетную форму. В ней три куплета, причем каждый из них в точности повторяет предыдущий, меняются только слова. Для того чтобы избежать однообразия в звучании, при

переложении, зная основные принципы, можно использовать к примеру, октавный перенос 3 куплета.

Правильно используя различные приемы и принципы при переложении и транскрипции можно придать произведению новую краску. При этом сочинение будет подчиняться той же художественной идее, которую поставил перед нами в данном случае Н. Римский-Корсаков. В партии сопрано *фа-диез* первой октавы – самая низкая нота, на домре – *ми* первой. Диапазон домры позволяет исполнить данное сочинение в оригинальной тональности. Нот ниже *ми* первой октавы в вокальной партии не встречается. Октавный перенос необходим в этом случае для придания образу загадочности и эфемерности при исполнении на инструменте.

Изменению при исполнении на домре подвергаются и вокальные лиги, которые следует заменить фразировочными. Штрих при этом остается неизменным (*legato*). Вариант *А* – оригинал, вариант *Б* – отрывок из переложения:

А)

dolce

От-веть мне зор-ко-е... све-ти-ло, С восто-ка кнам при-хо-дишь
ты:_____ Мой край род-ной ты по-се-
ти-ло От-чиз-ну ска-зоч-ной меч-ты?

Б)

dolce

tremolo

ти - ло От-чиз-ну ска-зоч-ной меч-ты?

Штрих *legato*, в основном, исполняется на домре приемом тремоло (*tremolo*). *Legato* предполагает связанное исполнение чередующихся звуков. *Tremolo* используется для извлечения продолжительного звука и представляет собой трение медиатора о струну при вибрации кисти и предплечья с активной деятельностью мускулатуры плеча. Каким именно приемом (*tremolo* или, к примеру, переменным ударом) исполнять *legato* на домре зависит от характера исполняемой музыки. В данном случае уместно

будет исполнить произведение приемом tremolo, так как нам необходимо напевное звучание домры, приближенное к голосу. Чтобы добиться такого звучания важно стремиться к полетности звука и его насыщенности, хорошей связности одного звука с другим. Поэтому следует играть здесь максимально приближенно к звучанию голоса. Ведь специфика звучания голоса заключается именно в связном звучании и хорошем legato. При плавном и мягком движении пальцев левой руки на грифе можно достичь нужного характера. Такой прием называют «пальцевым» legato. Этот прием придаст звучанию еще большую связность. Уместно здесь будет сказать о таком понятии как лирическое тремоло. Tremolo не должно быть очень частым. Частое tremolo уместно в драматических произведениях, где необходима дополнительная напряженность в характере.

В партии голоса выписан характер dolce (в переводе нежно). На домре нежного звучания можно добиться с помощью мягкого удержания медиатора. Амплитуда ударов при игре tremolo должна быть как можно меньше, а погружение медиатора в струну – неглубоким. Все это необходимо для достижения нужного характера.

Все пассажи играютя ударами:

(a piacere)

